

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

#### Exame médico para gestantes, parturientes e bebês (de 4 meses e 10 meses)

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

#### Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)  
Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.: 059-354-8187**



### Vacinas preventivas (*yobo sesshu*) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Hepatite tipo B ◆ BCG ◆ Vacina Mista sarampo• rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyukeigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyō*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

Nota: A partir de 1º de abril de 2019 para a vacinação contra o rotavírus é fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo. Crianças com o registro de residência nesta cidade no dia da vacinação, que tenham entre 6 semanas e 24 semanas incompletas e irão receber a vacina Rotarix "Rotarikus" (vacina monovalente), que tenham entre 6 semanas e 32 semanas incompletas e irão receber a vacina Rota Teq "Rotateku" (vacina pentavalente). O subsídio é de até 2 vezes por pessoa (o valor é de no máximo ¥5000 cada). É necessário fazer a solicitação antes da vacinação. Para quem irá receber a vacina fora da província, para maiores detalhes, entre em contato com Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança, Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Sobre a vacina contra o rotavírus, a partir de 1 de outubro de 2020, está prevista uma vacinação regular para os nascidos após agosto de 2020.

#### Maiores informações :

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.:059-354-8187**

### Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

| NOME  | CONTATO   | VOLTADO A (requisitos)   | CONTEÚDO   | DIA/HORÁRIO   | TAXA  | LOCAL  |
|---|---|--|--|---|---|--|
| ① KUSU NO KI NIHONGO KYOUSHITSU<br><i>Naya Plaza</i>                      | Representante<br>☎ 090-6077-3331  | Nenhum requisito em especial.  | Aulas individuais ou em grupo.   | Todos os domingos das 9h30 às 11h30.  | 100 ienes por aula  | NAYA PLAZA<br>Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17<br>(5 min a pé da estação JR Yokkaichi)<br>há estacionamento   |
| ② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE<br><i>Chuuubu Chiku Shimin Center</i>          | Sr. Junji Ishikawa<br>☎ 080-3656-1982<br>info@tatamikun.com   | Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.                    | Aulas individuais ou em grupo.   | Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.   | 100 ienes por aula  | ( <i>Chiku Shimin Center</i> )<br>SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min a pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)                                  |
| ③ "CHIKKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOUSHITSU"          | Viva Amigo<br>Salão de Integração Multicultural<br>☎ 059-322-6811   | Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.  | Aulas individuais ou em grupo.   | Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h00.  | Gratuito  | ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA<br>( <i>Sasagawa Shougakkou</i> )<br>Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25  |
| ④ "TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU"<br><i>Tabunka Kyousei Salon</i>              | Salão de Integração Multicultural<br>( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> )<br>☎ 059-322-6811<br>kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp | Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.                              | Aulas individuais ou em grupo  | De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h<br>Todos os sábados das 10h30 às 12h.                         | 500 ienes/6 aulas<br>1.000 ienes/12 aulas                 | SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL<br>( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> )<br>Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1   |
| ⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU"<br><i>Tabunka Kyousei Salon</i> |   | Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi. | Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa. | Todas as segundas, quartas e sextas das 15h00 às 16h00<br>Todos os sábados das 9h às 10h.                       | Gratuito  |  |
| ⑥ YIC NIHONGO CIRCLE<br><i>Yokkaichi Kokusai Kouryu Center</i>            | Secretaria do Centro Internacional<br>☎ 059-353-9955<br>FAX 059-355-5931  | Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.  | 1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana.<br>Aulas individuais ou em grupo.                      | Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h00 às 17h00 (fechado nas segundas e feriados) | Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula | CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Kouryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5 |

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## Sobre o Plantão de Atendimento da Prefeitura no Domingo

(日曜窓口について)

Ajustando à época das mudanças residenciais da primavera, a prefeitura desta cidade e das cidades da região farão um plantão de atendimento no domingo. Será possível fazer o procedimento de saída e entrada da cidade no mesmo dia, caso a mudança endereço for para uma das cidades onde a prefeitura funcionará no domingo.

### ◆ Data e horário de atendimento na cidade de Yokkaichi:

**Dia 28 de março de 2021 (domingo) das 8h30 às 17h15.**

※ Poderá haver uma pequena diferença no horário de atendimento entre as prefeituras de cada cidade. Para maiores informações, entre em contato com a cidade de seu interesse.

### ◆ Principais serviços da Cidade de Yokkaichi.

#### ○ Relacionados à Notificações e Comprovantes

\* Procedimentos relacionados a entrada e saída da cidade (exceto as notificações de entrada e saída utilizando o Cartão de Pessoa Física "Kojin Bango Card" ou o Cartão de Registro Básico de Residente "Juki Card").

\* Notificação de nascimento, casamento, etc. registro de família (*koseki*).

※ Em alguns casos será apenas para entregar o documento.

\* Registro de *Inkan* (carimbo pessoal).

\* Cópia do Atestado de Residência (*juminhyo*) (exceto o atestado de residência amplo), emissão do Registro Familiar Completo/Individual (*koseki to/shohon*) e Certificado de Registro do *Inkan*.

\* Entrega do Cartão *My Number* (Cartão de Pessoa Física) e mudança de endereço, etc.

※ A entrega do Cartão *My Number* será feito somente com reserva, por isso ligue marcando a reserva com antecedência.

O horário de entrega do cartão será entre as 8h40 e 16h30.

#### ○ Orientação para a Vida Cotidiana aos Cidadãos Estrangeiros.

\* Atendimento em português e espanhol (das 10h00 às 12h00 e das 13h00 às 15h00).

※ Os serviços acima serão os realizados na cidade de Yokkaichi.

**Maiores informações:** Departamento de Assuntos Cívicos (*Shimin-ka*) **Tel.:059-354-8152**

Consultas Diversas  
相談窓口

#### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955** diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

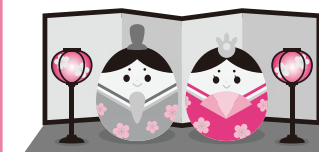
**Tel.:(059)353-9955** 21 de março (domingo), das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva.

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Kouryu Center*)

## 143ª Edição Março de 2021

### Índice



- Sobre o Plantão de Atendimento da Prefeitura no Domingo
- Consultas Diversas
- Não Deve Ser Cultivada "Papoula"
- Informações sobre a Cidade em Português
- Você pode ligar para Disque 119 no seu idioma!!
- Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas
- Classes de Língua Japonesa

Balcão de Atendimento no Domingo



## Não Deve Ser Cultivada “Papoula”

(植えてはいけないけし)

Existem certas variedades de papoula que, por lei, o cultivo é proibido. A cidade de Yokkaichi, realiza todos os anos entre 1º de abril e 30 de junho a campanha de erradicação de papoulas selvagens ilegais, através do trabalho de limpeza de papoulas ilegais que crescem naturalmente.

A papoula proibida cresce de forma natural entre o final de março ao início de junho.

Se por acaso encontrar uma planta proibida, entre em contato com o Posto de Saúde (*Hoken-Jo*).

### <Características da Papoula que não deve ser plantada>

- ① A base das folhas envolve o caule.
  - ② A parte de trás da folha e a parte superior do caule apresentam pelos finos.
- Para mais detalhes sobre as características da planta, visite a homepage do Centro de Saúde da Cidade de Yokkaichi.

<http://www.city.yokkaichi.lg.jp/www/contents/1001000000928/index.html>



Papoula Proibida  
(corpo inteiro)



Papoula Proibida  
(flor)



Papoula Proibida  
(folha·caule)

### Maiores informações:

Departamento de Orientação Sanitária (*Eisei Shido-ka*) Tel.: 059-352-0592

## Informações sobre a Cidade em Português

(ポルトガル語で市の情報をお知らせ)

### ○ Site da Cidade de Yokkaichi

No canto superior direito do topo da página do site da cidade (<http://www.city.yokkaichi.lg.jp/>), clique em “Portugues” e siga as instruções na tela.

Você poderá ver o site da cidade de Yokkaichi traduzida automaticamente para o português.



### Maiores informações:

Departamento de Marketing e Relações Públicas (*Kouhou Marketing-ka*)  
Tel.: 059-354-8244

## Você pode ligar para Disque 119 no seu idioma!!

(安心して119番通報が出来ます!)

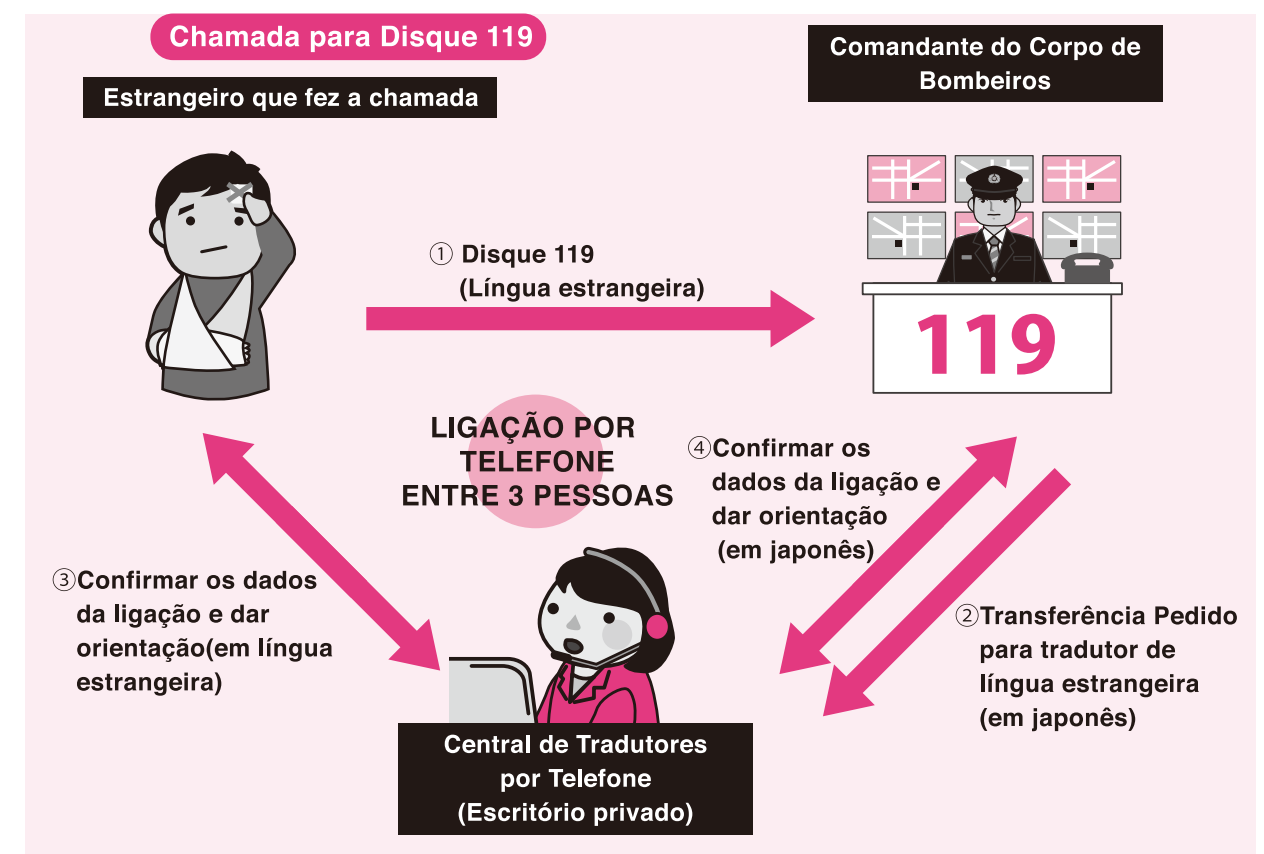
Nos últimos anos, o número de residentes e visitantes estrangeiros vem aumentando dentro do distrito da Sede do Corpo de Bombeiros. Futuramente, espera-se que o número de visitantes estrangeiros no Japão aumente mais devido à realização dos Jogos Olímpicos, competições internacionais e etc.

Pela primeira vez dentro da província de Mie, o Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita (Corpo de Bombeiros de Yokkaichi, Corpo de Bombeiros de Kuwana, Corpo de Bombeiros de Komono) Introduziu o 「Sistema de Tradutores por Telefone entre três pessoas」, para os estrangeiros que não entendem a língua japonesa, possam acessar facilmente o Disque 119.

### Visão geral do sistema

Quando é feita a chamada para Disque 119 de um estrangeiro, a equipe responde 24 horas, 365 dias nos principais idiomas, através do Central de Tradutores por Telefone, a fim de despachar os bombeiros para o local de solicitação de desastre / emergência imediatamente.

### Processo de tradução simultânea entre 3 pessoas



### Idiomas disponíveis

**18 idiomas** [Inglês, Chinês (Mandarim), Coreano, Tailandês, Vietnamita, Indonésio, Malaio, Mianmar, Khmer, Tagalo, Nepalês, Português, Espanhol, Alemão, Francês, Italiano, Russo, Mongol]

- Se houver uma pessoa que possa se comunicar em japonês nas proximidades, solicite para ligar o Disque 119.
- Por favor, informe calmamente sem entrar em pânico. Diga-nos o endereço e o local do destino.
- Ao conectar-se com a Central de Tradutores por Telefone, haverá um silêncio temporário, mas aguarde um pouco, por favor

### Maiores informações:

Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita (*Mie Kita Shoubou Shirei-Center*) Tel.:059-325-3119